



ОБЪЕДИНЕННЫЕ НАЦИИ  
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ  
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ



Distr.  
LIMITED

E/CONF.26/L.43  
3 June 1958  
RUSSIAN  
ORIGINAL: ENGLISH

КОНФЕРЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ  
НАЦИЙ ПО МЕЖДУНАРОДНОМУ ТОРГОВОМУ  
АРБИТРАЖУ  
Рабочая группа № 3

РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА КОНВЕНЦИИ О ПРИЗНАНИИ И  
ПРИВЕДЕНИИ В ИСПОЛНЕНИЕ ИНОСТРАННЫХ АРБИТРАЖНЫХ  
РЕШЕНИЙ (ПУНКТ 4 ПОВЕСТКИ ДНЯ)

Текст статей III, IV и V проекта конвенции, предложенный  
Рабочей группой для принятия Конференцией

СТАТЬЯ III

1. Для получения признания и исполнения, упоминаемых в предшествующей статье, сторона, которая просит о признании и исполнении, должна при подаче просьбы представить:
  - а) подлинник арбитражного решения или должным образом заверенную копию такового;
  - б) подлинник арбитражного соглашения или арбитражной оговорки в договоре или должным образом заверенную копию такового или таковой.
2. Если арбитражное решение и арбитражное соглашение или арбитражная оговорка в договоре изложены не на официальном языке той страны, где испрашивается признание и исполнение этого решения, сторона, которая просит о признании и исполнении этого решения, должна представить перевод этих документов на такой язык. Этот перевод должен быть заверен официальным или присяжным переводчиком или дипломатическим или консульским агентом.

СТАТЬЯ IV

1. В признании и исполнении арбитражного решения может быть отказано по просьбе той стороны, против которой направлена просьба о  
58-12999 / ...

его признании и исполнении, только если эта сторона представит компетентной власти по месту подачи просьбы о признании и исполнении доказательства тому, что:

- а) арбитражное соглашение или арбитражная оговорка недействительны по применимому к ним закону, или
  - б) сторона, против которой направлена просьба о признании и исполнении этого решения, не была уведомлена о назначении арбитра или о данном арбитражном деле достаточно заблаговременно, чтобы она могла представить свои объяснения, или
  - в) указанное решение относится к разногласию, не предусмотренному в условиях передачи в арбитраж или не подпадающему под эти условия, или содержит постановления по вопросам, выходящим за пределы переданных в арбитраж, [причем, если постановления по вопросам, переданным в арбитраж, могут быть отделены от постановлений по непереданным в арбитраж вопросам, та часть арбитражного решения, которая содержит постановления по вопросам, переданным в арбитраж, может быть признана и приведена в исполнение]<sup>1/</sup>, или
  - г) состав арбитражного органа или арбитражный процесс не соответствовали соглашению сторон или, при отсутствии такого соглашения, не соответствовали закону той страны, где происходил арбитраж.
- [е) или решение, признание и исполнение которого испрашивается, еще не стало обязательным для сторон или было отменено в той стране, где оно было вынесено]<sup>2/</sup>.

---

1/ Дополнения, помещенные в скобках, не получили одобрения всех членов Рабочей группы.

2/ Хотя все члены Рабочей группы одобрили текст этого постановления, некоторые из них предпочитали включение его в статью IV(1), а другие - в статью IV(2).

2. В признании и исполнении арбитражного решения может также быть отказано, если компетентная власть в той стране, где признание и исполнение испрашивается, найдет, что:

- а) объект разногласия не может быть предметом арбитражного разбирательства по законам той страны, где испрашивается признание и исполнение этого решения, или
- б) признание или исполнение этого решения были бы несовместимы с публичным порядком той страны, где испрашивается признание и исполнение этого решения,
- в) или решение, признание и исполнение которого испрашиваются, еще не стало обязательным для сторон или было отменено в той стране, где оно было вынесено<sup>2/</sup>

#### СТАТЬЯ V

1. Если арбитражное решение было приостановлено исполнением в той стране, где оно было вынесено, компетентная власть, перед которой возбуждается ходатайство о признании и исполнении этого решения, должна отложить разрешение вопроса о его исполнении.

2. Если в той стране, где арбитражное решение было вынесено, было возбуждено ходатайство об отмене или приостановлении исполнением этого решения, компетентная власть, перед которой возбуждается ходатайство о признании и исполнении этого решения, может, если находит это нужным, отложить разрешение вопроса об исполнении указанного решения и может также, по ходатайству той стороны, которая просит об исполнении этого решения, обязать другую сторону представить подходящее обеспечение.

-----

<sup>2/</sup> См. сноску на предыдущей странице.